

# <sup>1</sup> Добро пожаловать!

<sup>1</sup> Víťáme vás!

Многое изменилось и меняется ныне <sup>2</sup> в условиях и стиле жизни русского народа. Перемены к лучшему и худшему. Как, <sup>3</sup> впрочем, <sup>4</sup> повсюду. Не только в России. Но, <sup>5</sup> как ни странно, <sup>6</sup> на протяжении веков не меняется одна из наиболее характерных <sup>7</sup> черт русского национального характера - <sup>8</sup> гостеприимство.

- <sup>2</sup> v podmínkách
- <sup>3</sup> ostatně
- <sup>4</sup> všude
- <sup>5</sup> at' je to jakkoliv podivné
- <sup>6</sup> během staletí
- <sup>7</sup> rysů
- <sup>8</sup> pohostinnost
- <sup>9</sup> v kavárně
- <sup>10</sup> zajít si popovídat
- <sup>11</sup> zvláště
- <sup>12</sup> na venkově
- <sup>13</sup> osobitý
- <sup>14</sup> zvat na návštěvu
- <sup>15</sup> zapálené svíce
- <sup>16</sup> světelko
- <sup>17</sup> obyvatelé jsou doma
- <sup>18</sup> bez zvláštního pozvání
- <sup>19</sup> kolem

Русские любят встречаться не <sup>9</sup> в кафе, ресторане, не на улице, а дома. Очень интересно в этой связи выражение <sup>10</sup> "зайти на огонёк". Раньше в небольших городах России и <sup>11</sup> особенно <sup>12</sup> в сельской местности был <sup>13</sup> своеобразный способ <sup>14</sup> приглашать в гости: на окне ставили высокие <sup>15</sup> зажжённые свечи. Если на окне стоит свеча <sup>16</sup> (огонёк!), значит, <sup>17</sup> хозяйка дома и приглашают к себе всех, кто хочет их видеть. Сейчас выражение "зайти на огонёк" значит зайти к знакомым <sup>18</sup> без особого приглашения: "Шёл <sup>19</sup> мимо, ну и зашёл на огонёк!".

- <sup>20</sup> v pojetí
- <sup>21</sup> zvláštního statusu
- <sup>22</sup> se věnuje všestranná pozornost
- <sup>23</sup> úcta
- <sup>24</sup> není zvykem
- <sup>25</sup> cizí návštěvník
- <sup>26</sup> prostředí
- <sup>27</sup> péčí
- <sup>28</sup> úctou
- <sup>29</sup> stává se
- <sup>30</sup> nějaký předmět, který se zalíbil
- <sup>31</sup> jako dárek
- <sup>32</sup> na památku
- <sup>33</sup> stalo se, že
- <sup>34</sup> kostela
- <sup>35</sup> knězi
- <sup>36</sup> starožitná vysvěcená ikona
- <sup>37</sup> duchovních
- <sup>38</sup> podle platných celních předpisů
- <sup>39</sup> zakazuje se

Гость <sup>20</sup> в восприятии русского - это, если можно так сказать, человек <sup>21</sup> особого статуса. Ему <sup>22</sup> оказывается всестороннее внимание и <sup>23</sup> уважение. Даже если гость пришёл неожиданно, без особого приглашения, что, как известно, в западных странах делать <sup>24</sup> не принято. Само собой разумеется, что <sup>25</sup> гость-иностранец в русской <sup>26</sup> среде окружён особой <sup>27</sup> заботой, вниманием и <sup>28</sup> почётом. <sup>29</sup> Бывает, что понравившийся зарубежному гостю <sup>30</sup> какой-то предмет, какая-то вещь немедленно предлагается ему <sup>31</sup> в качестве подарка <sup>32</sup> на память. <sup>33</sup> Был случай, когда при посещении <sup>34</sup> церкви зарубежному <sup>35</sup> священнику была предложена в подарок <sup>36</sup> старинная освящённая икона. Хорошо, что кто-то из сопровождающих делегацию <sup>37</sup> священнослужителей вспомнил, что <sup>38</sup> по существующим таможенным законам <sup>39</sup> воспрещается вывоз таких ценных икон за границу.

Когда русские говорят "Незванный гость <sup>40</sup> хуже татарина", это <sup>41</sup> отнюдь не означает, что в гости нельзя прийти незваным. В данном случае <sup>42</sup> речь идёт о госте-неприятеле, приходящем со злыми умыслами. Само слово "татарин" в этой <sup>43</sup> пословице <sup>44</sup> олицетворяет <sup>45</sup> завоевателей Руси, покоривших её в 13-15 вв. в период монголо-татарского <sup>46</sup> нашествия.

- <sup>40</sup> je horší než Tatar
- <sup>41</sup> vůbec
- <sup>42</sup> jde o
- <sup>43</sup> přísloví
- <sup>44</sup> zosobňuje
- <sup>45</sup> dobyvatele
- <sup>46</sup> vpádu